

ТЕМАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЛОВОГО ИНТЕРВЬЮ ВО ВЬЕТНАМСКОЙ, АМЕРИКАНСКОЙ И РОССИЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ

Н. Ч. Хиен

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 17 февраля 2017 г.

Аннотация: в статье рассматривается тематическая организация делового интервью. Проводится сопоставительный анализ деловых теле- и радиointервью в русской, американской и вьетнамской коммуникативных культурах. Сформулированы выводы об особенностях делового телеинтервью в СМИ в зависимости от продолжительности интервью и состава его участников.

Ключевые слова: СМИ, тематическая организация, монотематическое интервью, политематическое интервью.

Abstract: the article discusses thematic organization of business interviews in mass media. The research is based on the comparative analysis of interviews with businessmen in Russia, USA and Vietnam. Specific characteristics of business interviews in different cultures are presented.

Key words: mass media, thematic organization, single-topic interview, multi-topic interview.

В эпоху глобального информационного пространства одной из основных функций средств массовой информации становится публичное обсуждение проблем, которые ранее обсуждались преимущественно в кругу специалистов. Одним из жанров публичной деловой коммуникации, позволяющим доносить точку зрения профессионалов до массовой аудитории, является деловое интервью, т. е. беседы журналистов с представителями бизнеса.

В данной статье обсуждается один из наиболее важных аспектов делового интервью – его тематическая организация. Материалом исследования стали видеозаписи деловых интервью во вьетнамских, американских и российских СМИ.

Проблемам тематической организации интервью посвящен ряд работ [1–3]. Как показало исследование Ю. Ю. Распоповой, с точки зрения тематической организации интервью можно разделить на две больших группы – моно- и политематические. Интервью первого типа посвящено лишь одной теме; в интервью же второго типа затрагивается ряд различных тем. Политематические интервью могут быть далее разделены на интервью с наличием ядерной темы и интервью, в структуру которых входит некоторый ряд равнозначных тем для собеседников. Интервью с наличием ядерной темы можно далее подразделить на интервью с открытой и рамочной структурами: «Открытые структуры представляют собой текстовые образования, тематическая организация которых содержит ядерную и периферийные темы, встречающиеся в данном типе интервью в двух последова-

тельность: либо интервью начинается с периферийных тем, а заканчивается ядерной, либо наоборот – интервьюер начинает беседу сразу же с ядерной темы, заканчивая интервью периферийными темами. Текстовую структуру рамочного интервью можно охарактеризовать как замкнутую: с какой темы интервью начинается, той же и заканчивается независимо от того, является ли эта тема периферийной или ядерной» [3, с. 112].

В данной статье предложенная классификация применяется к деловым интервью в трех коммуникативных культурах: вьетнамской, российской и американской. Анализ 150 интервью (50 вьетнамских интервью, 50 русских и 50 американских) показывает, что 90 % вьетнамских интервью является монотематическими, американских – 88 %, а российских – только 6 %.

Одним из предметов данного исследования был вопрос о том, влияет ли состав участников диалога на количество обсуждаемых тем. В проанализированных видеозаписях 82 % вьетнамских интервью проводит один журналист, беседуя с одним гостем; в 14 % интервью один журналист беседует в двумя гостями; 2 % интервью ведут два журналиста с одним гостем, наконец, в 2 % случаев один журналист ведет беседу с тремя и более собеседниками. В американских интервью 80 % бесед имеют формат «один журналист – один гость»; 8 % – «один журналист – два гостя»; 2 % – «два журналиста – два гостя»; 2 % – «два журналиста – три гостя»; 8 % – «один журналист – более двух гостей». В 78 % российских интервью один журналист беседует с одним гостем; 10 % – «один журналист – два гостя»; 8 % – «два журналиста – один

гость»; и, наконец, 4 % – «один журналист – 3 и более гостей». Анализ показал, что состав участников влияет на количество обсуждаемых тем только в тех случаях, когда количество участников (как со стороны журналистов, так и со стороны интервьюируемых) более 2. Особенно это характерно для российских и американских интервью.

На тематическую организацию интервью, очевидно, могут оказывать влияние и другие экстралингвистические факторы, такие как продолжительность интервью и профессиональная квалификация интервьюируемого.

Продолжительность делового интервью может составлять от 3 минут до 2 часов. Имеющийся в нашем распоряжении исследовательский видеоматериал был разделен на три группы:

- 1) короткие интервью (менее 10 минут);
- 2) интервью средней длительности (от 10 до 30 минут);
- 3) длительные интервью (свыше 30 минут).

Анализ макроструктуры интервью в этих группах показал, что монотематические интервью – это, как правило, короткие диалоги. Очевидно, что политематические интервью требуют более длительного времени. Средние по длительности интервью могут быть как монотематическими, так и политематическими. Однако это не значит, что данное правило соблюдается постоянно, иными словами, далеко не все короткие интервью являются монотематическими, а длинные – политематическими.

Во вьетнамских СМИ преобладают короткие и средние интервью. Поэтому диалоги часто являются монотематическими. Интервью длительностью более 15 минут часто разделяются на отдельные эпизоды, в которых журналист(ы) и бизнесмен(ы) обсуждают по одной подтеме. Например, интервью, в котором тема «Start-up – по пути к успеху» обсуждается с известными вьетнамскими бизнесменами на канале FBNC (программа «Умные монеты»), является монотематическим. Оно разделяется на три эпизода: в первом эпизоде обсуждается тема «Приоритеты и вызовы для Start-up проектов» [4], во втором – «Технология и ее влияние на развитие Start-up» [5], а в последнем – молодежные Start-up проекты [6]. Все эти эпизоды объединены единой макротемой – развитием новых бизнес-проектов.

В американской коммуникации деловое интервью тоже часто бывает монотематическим. Однако средние и длительные интервью могут быть и политематическими: например, в интервью с У. Баффетом и Б. Гейтсом, которое продлилось около 55 мин, обсуждаются различные темы, такие как финансовый кризис и банкротство, компания Microsoft, Стив Джобс и компания Apple и др. [7].

В отличие от вьетнамских и американских интервью, в русских деловых интервью часто обсуждается несколько тем одновременно: например, в интервью с Алексеем Мордашовым, которое продлилось почти 19 мин, обсуждается шесть тем: стабилизация российской экономики, цена на нефть, девальвация валют и модернизация банковской системы, рынок Индии и Китая, политика развития экономики, конкуренция на рынке и стимулы для инвестиций [8].

Второй фактор, который может оказывать влияние на тематическую макроструктуру интервью – это профессиональный статус и квалификация интервьюируемого. Например, разговаривая с владельцем IT-компании, журналисты, как правило, задают вопросы об информационных технологиях, диалог с финансистом предполагает обсуждение вопросов инвестиций, биржевой торговли и т. д.

Помимо продолжительности диалога и профессиональной квалификации интервьюируемого тематическая организация зависит от культурных особенностей деловой коммуникации [9].

Далее мы анализируем и сопоставляем организационно-структурный аспект монотематического и политематического делового интервью в разных культурах.

Монотематические интервью

Как уже было сказано, монотематическая организация более характерна для американских и вьетнамских деловых интервью. В российских интервью собеседники редко обсуждают только одну тему, даже если интервью является коротким.

В начале любого интервью журналист представляет тему для обсуждения. Однако развитие темы диалога не всегда зависит от журналиста. Посмотрим некоторые фрагменты интервью.

(1) Фрагмент интервью с вьетнамским бизнесменом Huỳnh Phong Tranh на VTV1 по теме «Борьба с коррупцией» [10]:

P/v: Trong 9 tháng đầu năm, thanh tra TP HCM và TP Hà Nội báo cáo không có tham nhũng trên địa bàn. Tổng Thanh tra (TTT) đánh giá như thế nào về kết quả báo cáo này?

Huỳnh Phong Tranh: Trong thời gian qua, ngành thanh tra cả nước đã hết sức cố gắng để cùng các cấp, các ngành thực hiện nhiệm vụ. Riêng đối với Thanh tra TP Hà Nội và TP HCM đã triển khai rất nhiều cuộc thanh tra. Thanh tra TP Hà Nội trong 9 tháng đầu năm đã chuyển cơ quan điều tra 7 vụ việc có dấu hiệu vi phạm pháp luật, Thanh tra TP HCM chuyển 4 vụ việc. Tuy nhiên, đối với việc xác định tội danh tham nhũng thì theo quy định pháp luật, chỉ khi nào tòa án phán quyết thì mới gọi là tội danh tham nhũng...

P/v: Có một thực tế là tham nhũng ngày một tinh vi hơn và được che chắn dưới những vỏ bọc kỹ càng hơn, núp dưới hình thức như lợi ích nhóm hoặc chuyển tiền, tài sản ra nước ngoài. Như vậy, công cuộc đấu tranh phòng chống tham nhũng chắc chắn phải có thay đổi cho phù hợp?

Huỳnh Phong Tranh: Trong những vụ việc phát hiện tham nhũng, có biểu hiện của lợi ích nhóm rất tinh vi, thậm chí cấu kết chặt chẽ thành một nhóm người, làm vô hiệu hóa thiết chế dân chủ ở cơ quan, đơn vị. Còn có những vụ việc tạo ra lợi ích nhóm từ việc xây dựng cơ chế chính sách để làm lợi cho cá nhân, cho nhóm của mình. Thời gian sắp tới, trong các giải pháp phòng ngừa tham nhũng đồng bộ, phải có những giải pháp thiết thực ngăn chặn, đẩy lùi và xử lý các hành vi tham nhũng nói chung trong đó có tham nhũng lợi ích nhóm.

Ведущий ВТБ1: За первые 9 месяцев инспекторы города Ханоя и Хошимина сообщили об отсутствии коррупции в этих городах. Как Генеральный инспектор оценивает такие результаты?

Кюнь Фонг Чань: В последние годы правительственная инспекция активно сотрудничает с госорганами при проведении проверок, в том числе в Ханое и Хошимине. За первые 9 месяцев мы обнаружили 9 случаев нарушений в Ханое и 4 случая – в Хошимине. Однако, чтобы делать выводы о наличии коррупции, мы должны дождаться окончательного решения суда.

Журналист: Можно утверждать, что коррупция является более сложным явлением и принимает различные формы, например проявляется в форме групповых интересов или перевода активов за рубеж. Следовательно, борьба с коррупцией изменилась?

Кюнь Фонг Чань: В обнаруженных случаях коррупции очень сложно появляются групповые интересы. Участники этих групп пытаются нарушать закон. Кроме того, групповые интересы формируются на основе государственного института, из этого извлекается выгода для всей группы. В ближайшее время нам необходимо разработать системные и практические меры для борьбы с коррупцией.

В приведенном примере журналист представляет тему в начале диалога и сам развивает и расширяет тему подтемами: доклад правительства о результате борьбы с коррупцией в 2014 г., виды коррупции во Вьетнаме и методы борьбы с коррупцией. В начале диалога журналист обозначает тему и просит собеседника выразить свою точку зрения. В ответной реплике интервьюируемый сообщает фактическую информацию, что повышает объективность мнения. В ходе диалога вьетнамский эксперт кратко и последовательно отвечает на вопросы журналиста.

(2) В следующем примере рассмотрим макроструктуру фрагмента интервью с американским

бизнесменом Биллом Гейтсом на канале The Verge на тему «How the world will change by 2030» [11]:

Bill Gates: It's kind of special here because the Foundation's now 15 years old...so what can we get done by 2030? So we pick health, education, farming and banking and, say, we think some very dramatic things can happen. In fact, we go as far as to say: we bet that life for that part improved more in this 15 year period than it ever has before.

Reporter: So let's get right into what you've been doing for years. I want to start with health because I think that is where you're making both a set of big bets on what technology can do and on what just fixing the infrastructure can do. So what are the sort of things in these two areas that are happening?

Bill Gates: Yeah, health is where we spend the money. The majority of our work has been there. Part of that is the upstream science inventing new vaccines and part of it's been the downstream: once you have those vaccines, how do you get them out to all the world's children...

Reporter: In addition to health, Gates thinks farming will get far more productive for the sport...

Билл Гейтс: Это особенная ситуация, потому что Фонду в настоящее время уже 15 лет... и что же мы сможем сделать до 2030 года? Мы выбираем здоровье, образование, сельское хозяйство и банковское дело, и говорим о том, что именно в этих сферах произойдут наиболее серьезные изменения. Мы можем пойти дальше, утверждая, что жизнь в этом смысле улучшилась за последние 15 лет больше, чем когда-либо раньше.

Журналист: Итак, давайте перейдем к тому, что вы делаете в течение многих лет. Я хочу начать со здоровья, потому что я думаю, что в этой сфере вы делаете большие ставки на то, что может сделать технология, и на то, что изменения в инфраструктуре могут сделать. Итак, что именно происходит в этих двух областях?

Билл Гейтс: Да, здоровье – это то, на что мы тратим деньги. Большая часть наших усилий направлена туда. Часть этого – это высокая наука, которая изобретает новые вакцины, вторая часть – это все, что связано с распространением вакцин: как только мы их получаем, как сделать так, чтобы дети всего мира их получили?

Корреспондент: В дополнение к здоровью, Гейтс считает, что сельское хозяйство станет гораздо более полезным для спорта.

В приведенном примере в начале интервью Билл Гейтс сам перечисляет подтемы, которые раскрывают главную тему. После этого журналист сразу задает вопросы по каждой подтеме. Здесь следует обратить внимание на переходы от одной подтемы к другой. Переходы содержат в себе определенную обобщающую мысль между завершающейся и новой

подтемами. Это помогает раскрыть глобальную тему интервью.

(3) Фрагмент интервью с Вадимом Ярмолюком – ведущим экспертом в области инвестирования Московского филиала «Лаборатории Инвестиционных технологий» о рынке акций [12]:

Ведущий: Объем акций, размещаемых на бирже в России, в этом году вырос в два раза. Значит ли это, что доходность от размещения средств в акциях в итоге принесет прибыль?

В. Ярмолук: Рынок акций – это, прежде всего, рынок ожиданий, показатель деловой активности в стране. Действительно, в прошлом году было размещено акций на 80 миллиардов рублей, в этом году – на 160 миллиардов рублей, то есть рост есть...

Ведущий: Правительство разрешило выпускать облигации федерального займа в валютах стран БРИКС. С чем, на Ваш взгляд, связан переход на другие валюты для займов государства?

В. Ярмолук: В первую очередь такой поворот связан со стремлением властей найти альтернативные источники заемных ресурсов в условиях действующих международных санкций. Эмиссия ОФЗ, скорее всего, начнется именно с китайского рынка...

В данном интервью обсуждается тема развития рынка акций в России и подтемы, связанные с основной темой: как заработать на рынке акций, цены на акции, облигация займа в валютах стран БРИКС и т. д. Здесь отметим, что переход между подтемами происходит не так мягко, как в примере (2). Между вопросами журналиста отсутствует логическая связь или какие-либо обобщающие комментарии.

Следует отметить, что в российском и вьетнамском интервью журналисты часто предлагают тему и направление ее обсуждения. В американском интервью роль журналиста и интервьюируемого равна. Интервьюируемый тоже активно представляет направления развития темы в беседе. Переход от одной темы к другой в американских деловых интервью происходит мягче, чем во вьетнамских и российских.

Политематические интервью

Анализ нашего материала показывает, что российские деловые интервью почти всегда являются политематическими. В политематическом интервью развивается от двух до восьми тем. Посмотрим на вопросы, которые были заданы в интервью с Михаилом Дмитриевым, российским экономистом, бывшим первым замминистра экономического развития и торговли России, на телеканале ТВК [13]:

– Михаил Эгонович, каково это – видеть, что твои прогнозы сбываются?

– Тогда буквально недавно читала ваше интервью – интервью, датированное 2014 годом, и вы сказали,

что в 2017 году проблемы закончатся, вы по-прежнему так считаете?

– Что должно делать правительство прямо сейчас и что оно не делает?

– А как бы вы в целом охарактеризовали нынешний экономический уклад в России? Вам не кажется, что это уже какой-то государственный капитализм мы строим?

– Все это как повлияет на настроения в обществе? Будет ли, возможна ли вторая Болотная и повторение этих массовых протестов, которые были 4–5 лет назад?

– Какие ваши прогнозы на выборы думские, которые будут в сентябре этого года?

В приведенном диалоге темы вводятся по цепочке: экономическое прогнозирование, перспективу экономического роста, роль правительства в экономической сфере, настроение общества, думские выборы. Внутри каждой темы эксперт упоминает разные подтемы: например, говоря о развитии экономики, эксперт говорит о роли цен на нефть, об экономическом кризисе, бюджетном дефиците, инфляции, девальвации рубля и золота, бюджетных расходах и т. д. Это показывает, что в российской коммуникативной культуре наблюдается тенденция обсуждать и искать решения нескольких проблем одновременно.

В американской и вьетнамской коммуникативных культурах принято определять задачи и решать их поочередно, выявляя все детали, сопутствующие или мешающие выполнению намеченного. Посмотрим на интервью с Б. Гейтсом и У. Баффетом в Q&A “Columbia business school”. Предлагаемой темой обсуждения является американская экономика после финансового кризиса. Однако эксперты-бизнесмены и студенты обмениваются мнениями на разные темы: *What brings you (Gates and Buffett) together? Over the past year (2009) have you had doubts about capitalism? How did you feel when you heard Lehman was filing for bankruptcy? What industry is going to produce the next Bill Gates?* [14]. Можно отметить, что подобным образом, т. е. последовательно, структурированы деловые интервью и во вьетнамской коммуникации.

Таким образом, для российской речевой практики характерно ведение диалога сразу **по нескольким направлениям**. В американском и вьетнамском интервью **беседа развивается линейно**. Ведение диалога сразу по нескольким тематическим линиям не является характерной чертой американского и вьетнамского коммуникативного поведения.

Таким образом, тематическая организация интервью зависит от продолжительности интервью, профессиональной квалификации интервьюируемого, а также конкретной культуры. Для американской и вьетнамской культур более характерны монотемати-

ческие интервью, для русской – политематические. В российской коммуникативной культуре наблюдается тенденция обсуждать и искать решения нескольких проблем одновременно.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стрельникова М. А. Телеинтервью в русской и американской коммуникативных культурах / М. А. Стрельникова. – Воронеж : Истоки, 2010. – 152 с.

2. Распопова Ю. Ю. Макроструктура интервью в немецкой лингвокультуре / Ю. Ю. Распопова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 1. – С. 112–115.

3. Волкова Ю. Ю. Особенности макротекстовой организации интервью (на материале актуальных немецких медийных текстов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю. Ю. Волкова. – Воронеж, 2010. – 24 с.

4. Канал FBCN. Интервью с Trang Lê, Philip Nguyễn, Chương Đăng. – Режим доступа: <http://fbnc.vn/fbnc-sam-sung-dau-an-thanh-cong-tren-con-duong-khoi-nghi-ep-p1-23234/>

5. Канал FBCN. Интервью с Trang Lê, Philip Nguyễn, Chương Đăng. – Режим доступа: <http://fbnc.vn/fbnc-sam-sung-dau-an-thanh-cong-tren-con-duong-khoi-nghi-ep-p2-23235/>

6. Канал FBCN. Интервью с Trang Lê, Philip Nguyễn, Chương Đăng. – Режим доступа: <http://fbnc.vn/fbnc-sam-sung-dau-an-thanh-cong-tren-con-duong-khoi-nghi-ep-p3-23236/>

7. Канал CNBC. Интервью с Б. Гейтсом и У. Баффеттом. – Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=og4tto-Lg_Q

8. Канал РБК. Интервью с А. Мордашовым. – Режим доступа: <http://tv.rbc.ru/archive/ekskluziv/5765116b9a79473d237f99b1>

9. Стрельникова М. А. Национальные особенности речевого жанра телеинтервью в русской и американской коммуникативных культурах : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. А. Стрельникова. – Воронеж, 2005. – 18 с.

10. Канал VTV1. Интервью с Huỳnh Phong Tranh. – Режим доступа: <http://vtv.vn/dan-hoi-bo-truong-tra-loi/tong-thanh-tra-chinh-phu-ngan-chan-day-lui-va-xu-ly-cac-hanh-vi-tham-nhung-loi-ich-nhom-20151213192231562.htm>

11. Канал The Verge. Интервью с Б. Гейтсом. – Режим доступа: <http://www.theverge.com/2015/2/11/8018159/bill-gates-verge-guest-editor-technology-world-future>

12. Канал ТВТ. Интервью с В. Ярмолюком. – Режим доступа: <http://echo.msk.ru/programs/investclub/1895971-echo/>

13. Канал ТВК. Интервью с М. Дмитриевым. – Режим доступа: <http://tvk6.ru/publications/after-news/15784/>

14. Q&A with Bill Gates and Warren Buffett. – Mode of access: <http://www8.gsb.columbia.edu/about-us/why-columbia-business-school/access/buffett-gates>

*Воронежский государственный университет
Хиен Н. Ч., аспирант кафедры теоретической и
прикладной лингвистики
E-mail: peternguyenrus116@gmail.com
Тел.: 8-909-217-73-08*

*Voronezh State University
Hiiep N. C., Post-graduate Student of the Theoretical
and Applied Linguistics Department
E-mail: peternguyenrus116@gmail.com
Tel.: 8-909-217-73-08*